

نوشته: کارن والاس
ترجمه: احسان کوثری نیا

دنیای پروانه ها



دو زبانه انگلیسی - فارسی



شروع به خواندن



دنیای پروانه ها



نوشته: کارن والاس

ترجمه: احسان کوثری نیا

دو زبانه: انگلیسی - فارسی

A butterfly flits
from flower to flower.
Her red-striped wings
shine in the sun.

پروانه از یک گل به گل
دیگر می رود. بالهای
راه-راه قرمز او زیر
خورشید می درخشد.

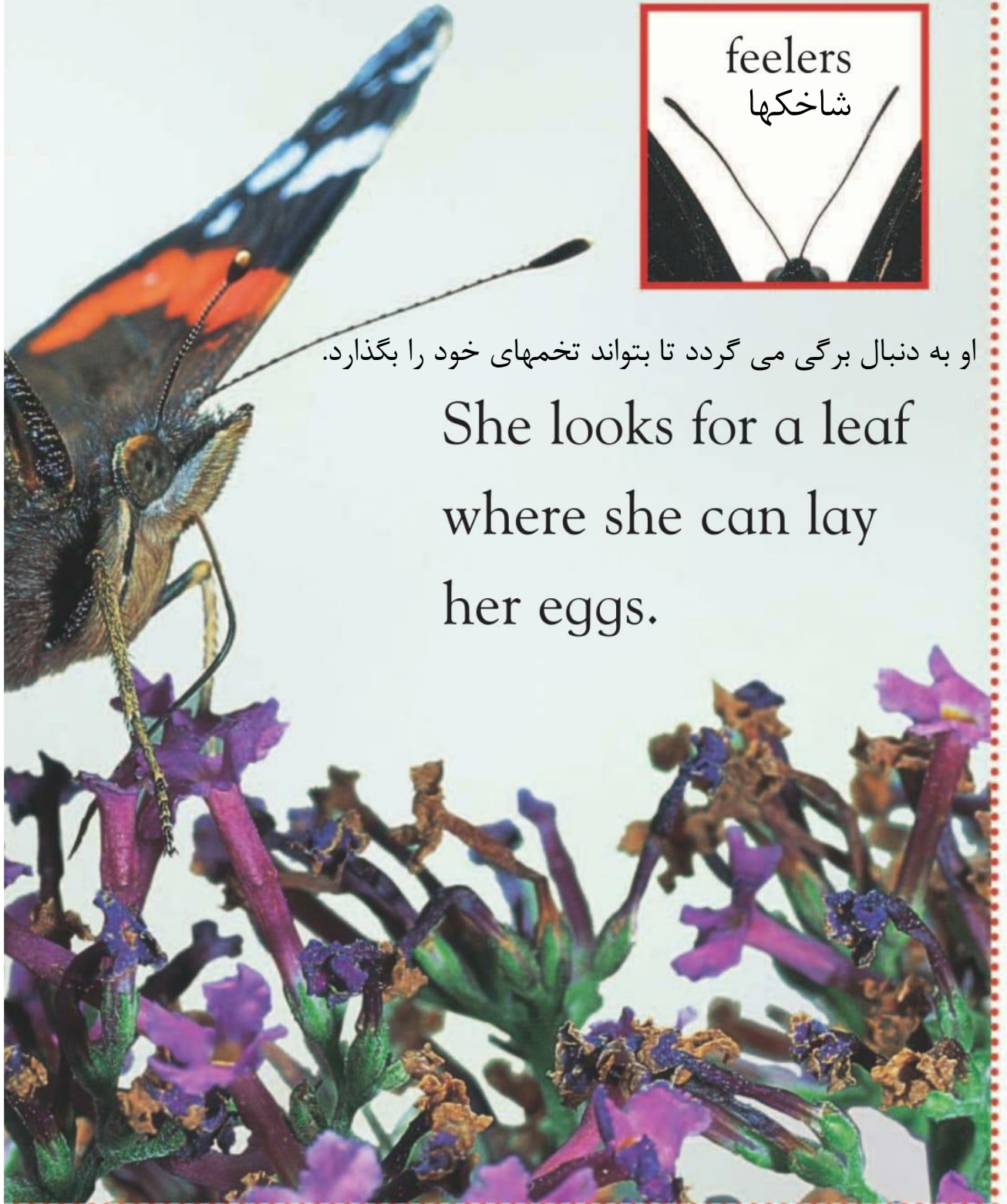


او گلبرگها را با پاها و شاخکهایش لمس می کند.
She touches the petals
with her feet and her feelers.



او به دنبال برگی می گردد تا بتواند تخمهای خود را بگذارد.

She looks for a leaf
where she can lay
her eggs.

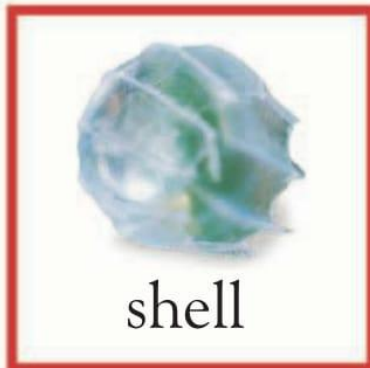


پروانه از برگی به برگ دیگر می رود.
A butterfly flits
from leaf to leaf.





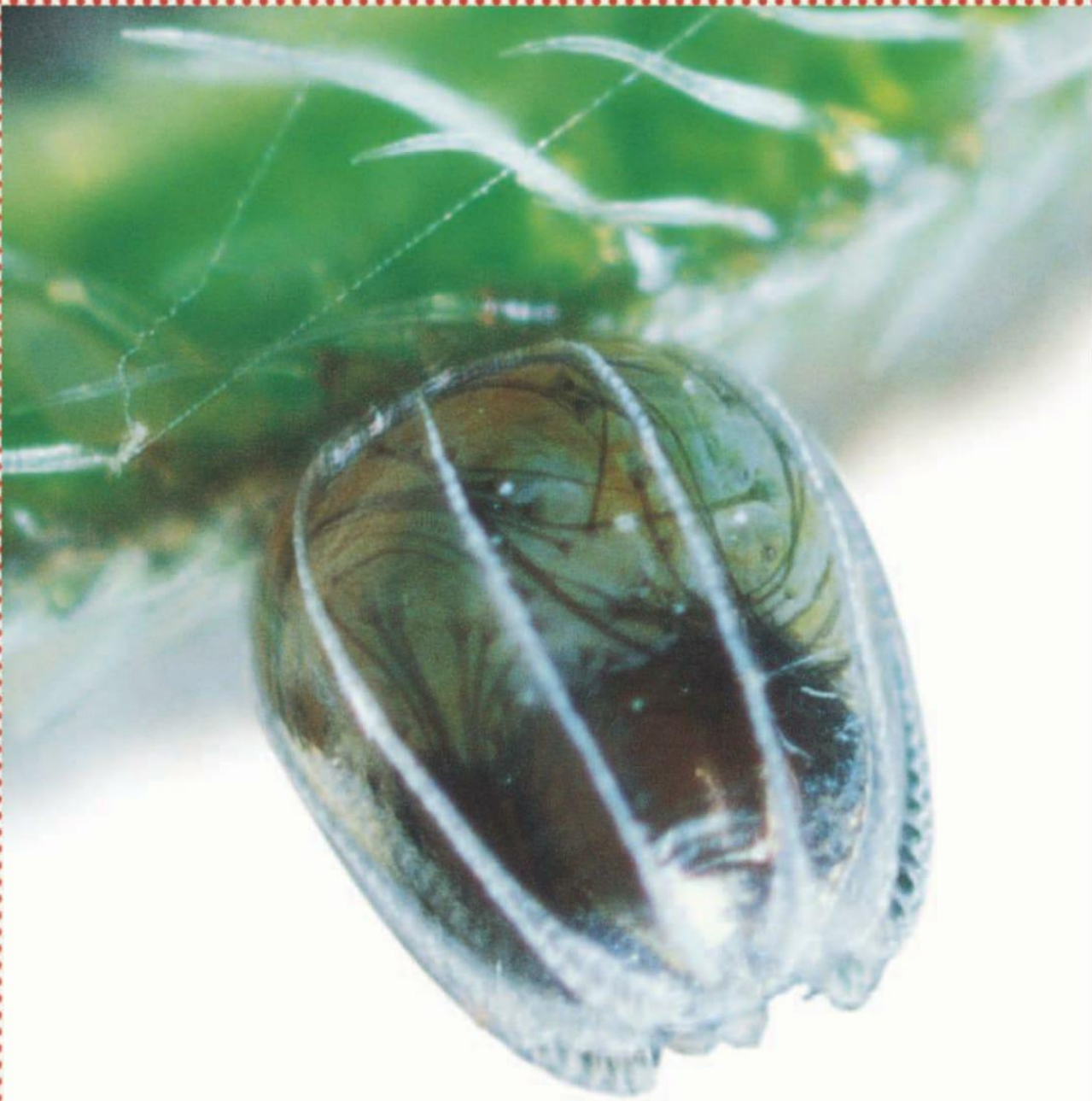
On each little leaf
she lays one or two eggs.
She squeezes the eggs
out of her body.
The outside of each egg
is covered with a shell.



shell

پوسته

بر روی هر برگ کوچک
او یک یا دو تخم می
گذارد. او تخمها را به
بیرون از بدن خود می
فشارد. بیرون هر تخم با
یک پوسته پوشانده شده
است.



A caterpillar grows
inside each egg.
Soon one is ready
to hatch.

درون هر تخم یک کرم صدپا
رشد می کند. به زودی یکی
از تخم بیرون می آید.

She bites through the shell
with her strong, sharp jaws.

She munches the leaves
around her.

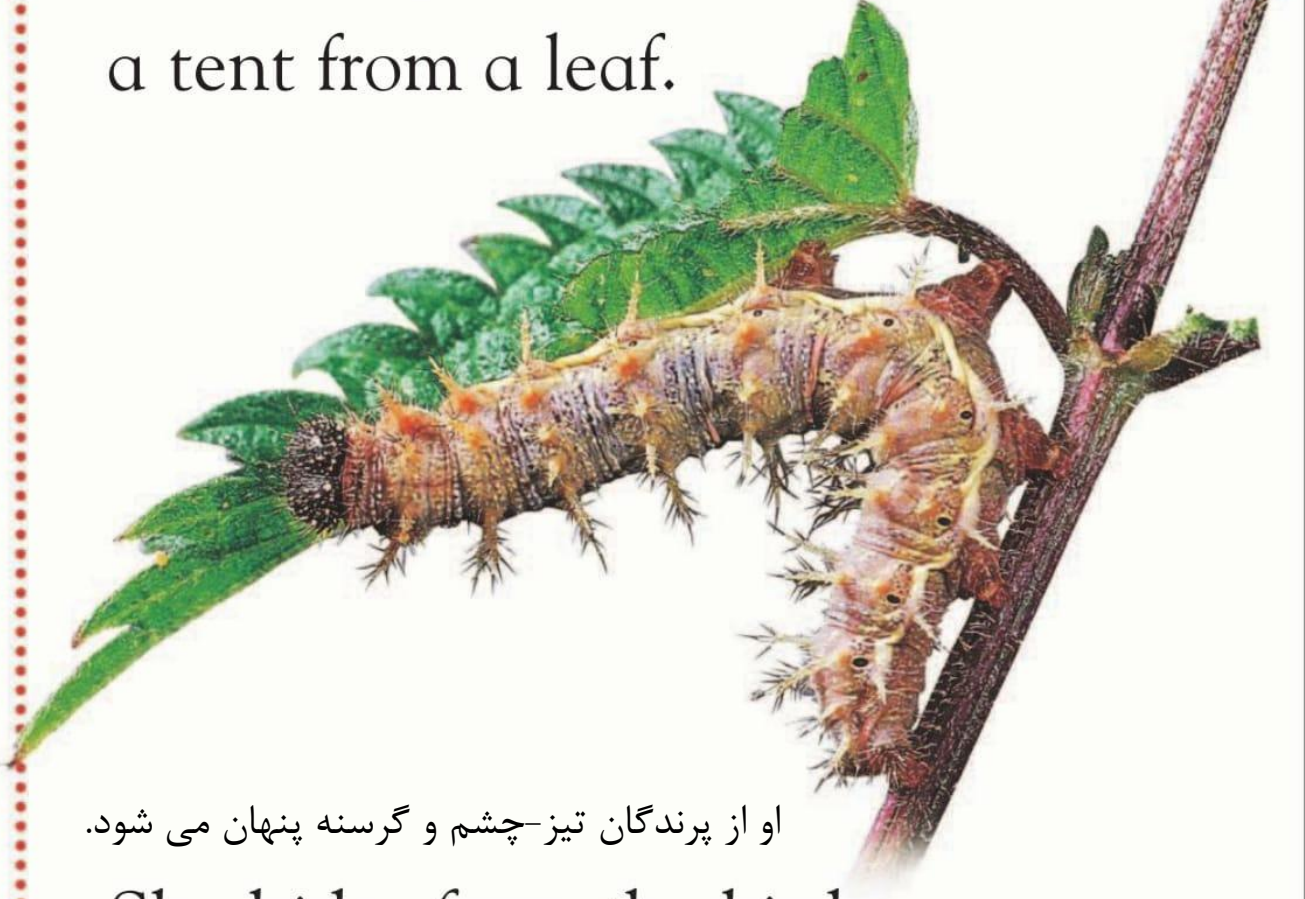
او پوسته را با فکهای قوی و تیز خود گاز می گیرد.

او برگهای اطراف خود را می جود.



کرم صدپا از برگ، سرپناه می سازد.

The caterpillar makes
a tent from a leaf.



او از پرندگان تیز چشم و گرسنه پنهان می شود.

She hides from the birds,
who are sharp-eyed and hungry.



Hundreds of caterpillars
hatch alongside her.

Some are unlucky.

Hungry birds peck them.

Furry bats snatch them.

Spiders catch them.

صدها کرم صدپا در کنار
او از تخم بیرون می آیند.
بعضی بدشانس اند.

پرندگان گرسنه آنها را به
نوک می گیرند. خفاشهای

خزدار آنها را می ربایند.

عنکبوتها آنها را می
گیرند.





کرم صدپا گرسنه است. او نیاز به رشد دارد بنابراین از سرپناه برگ‌های خود به بیرون می‌خزد. او از ساقه‌های قوی بالا می‌رود و به برگ‌های تازه می‌چسبد.

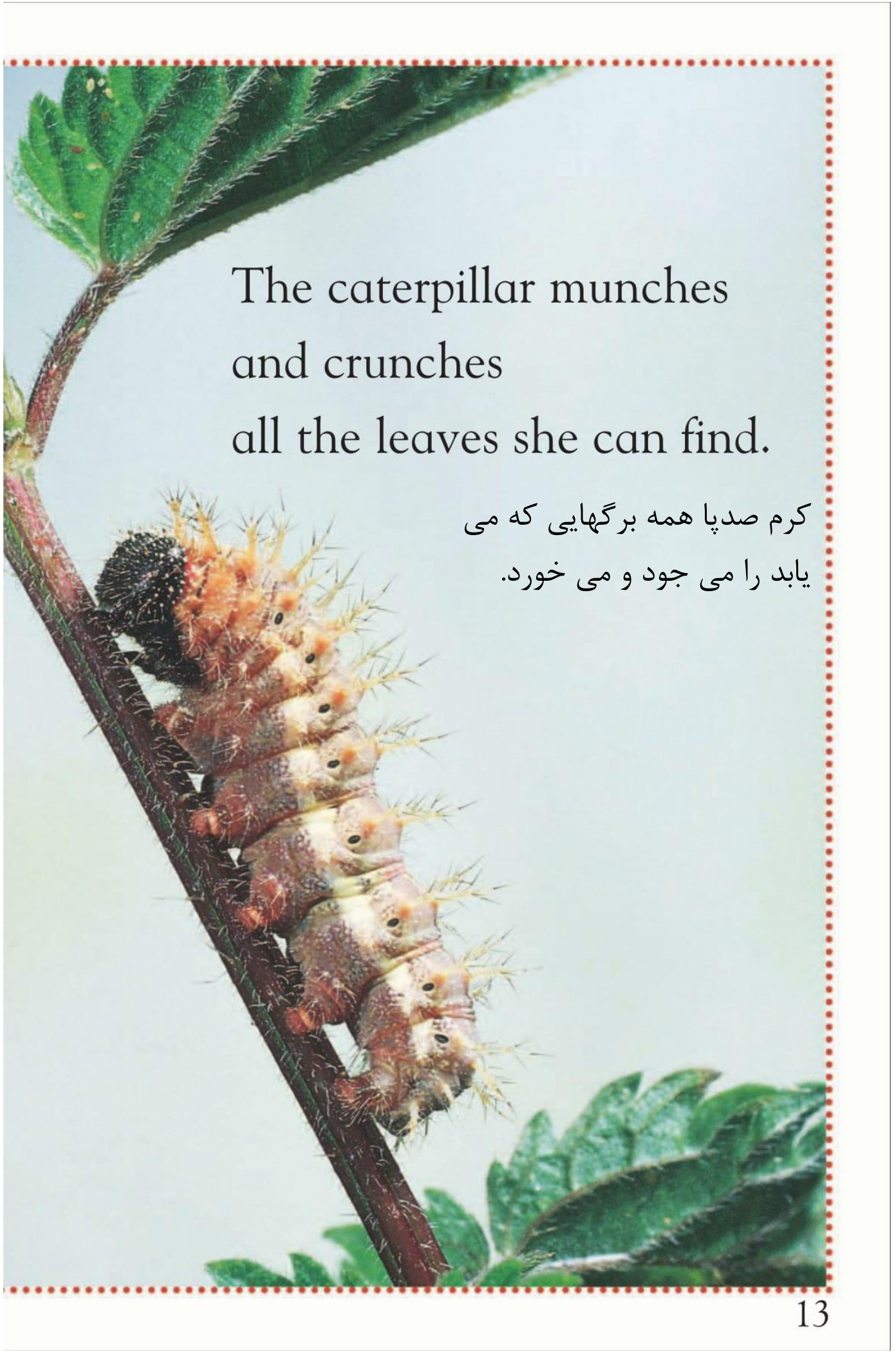
The caterpillar is hungry.

She needs to grow

so she crawls from her leaf tent.

She climbs up strong stems

and clings to young leaves.



The caterpillar munches
and crunches
all the leaves she can find.

کرم صدپا همه برگهایی که می
یابد را می خورد و می خورد.



جویدن!
Munch!
خوردن!
Crunch!

The caterpillar munches
and crunches.

She gets bigger and bigger.

Her black and yellow skin
gets tighter and tighter.

کرم صدپا می
جود و می خورد.

او بزرگتر و

بزرگتر می شود.

پوست سیاه و زرد

او تنگتر و تنگتر

می شود.




Suddenly the skin
starts to split open!

The caterpillar wriggles out
with a brand-new skin.

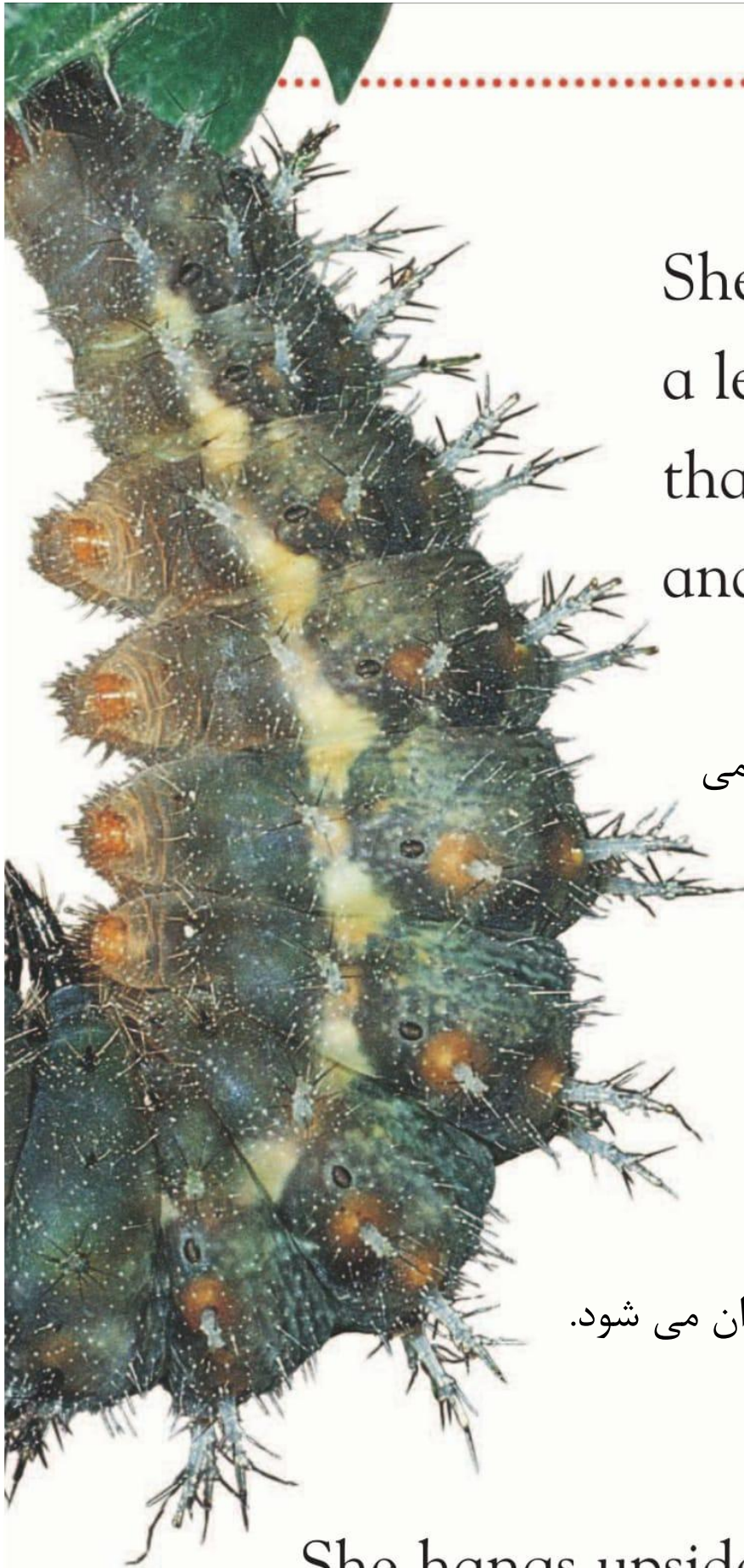
ناگهان پوست شروع به
شکافته شدن و باز شدن می
کند!

کرم صدپا با یک پوست
جدید بیرون می آید.



The caterpillar grows quickly.
She sheds her skin
four times
before she is fully grown.

کرم صدپا به سرعت رشد
می کند. او پیش از آنکه به
رشد کامل برسد چهار بار
پوست می اندازد.



She looks for
a leaf
that is sturdy
and strong.

او به دنبال برگی که
سفت و محکم باشد می
گردد.

او از بالا به پایین آویزان می شود.

She hangs upside down.

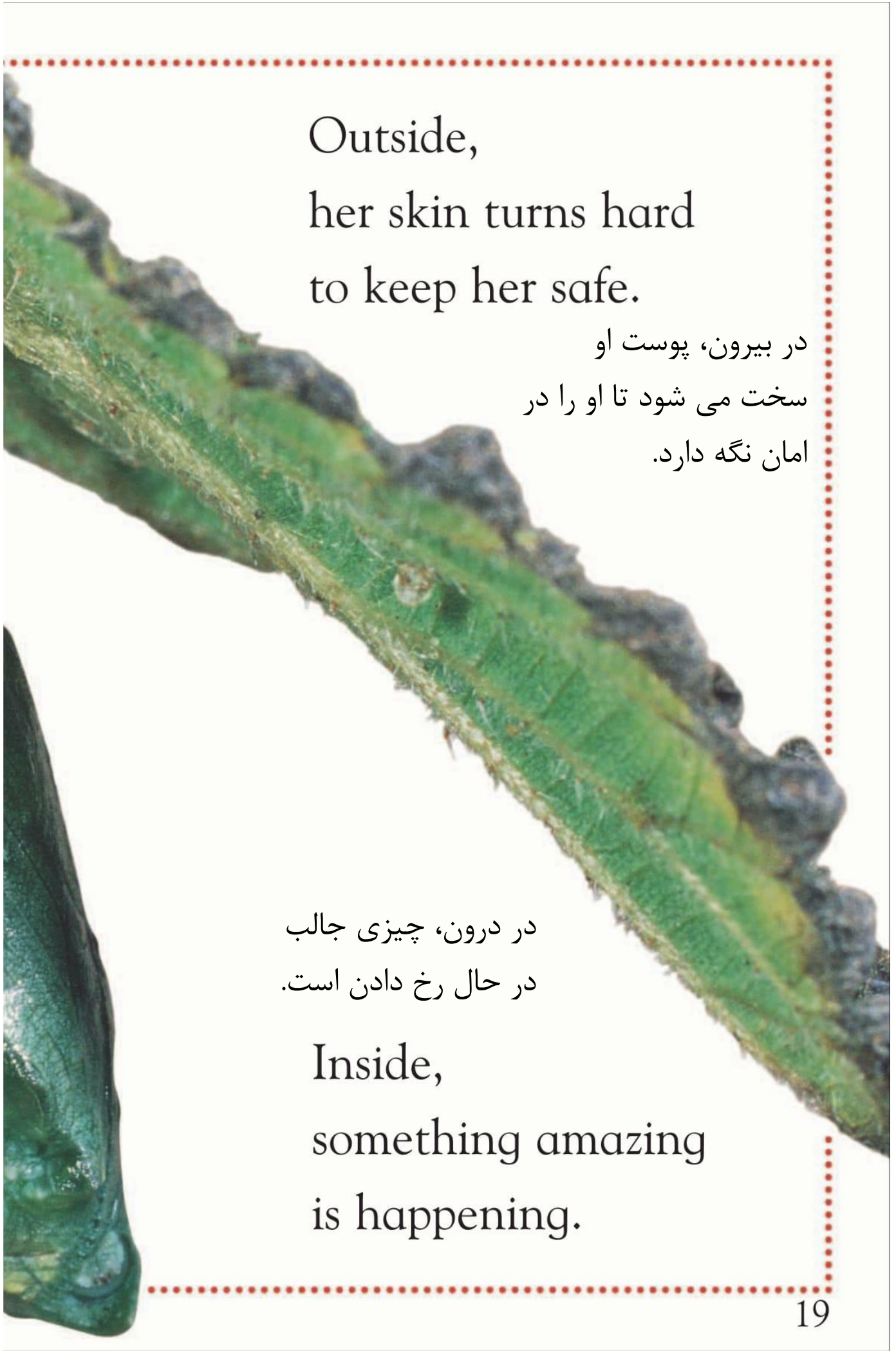
کرم صدپا در حال تغییر
به یک شفیره است.

The caterpillar
is changing
into a chrysalis
(KRIS-uh-liss).



chrysalis

شفیره



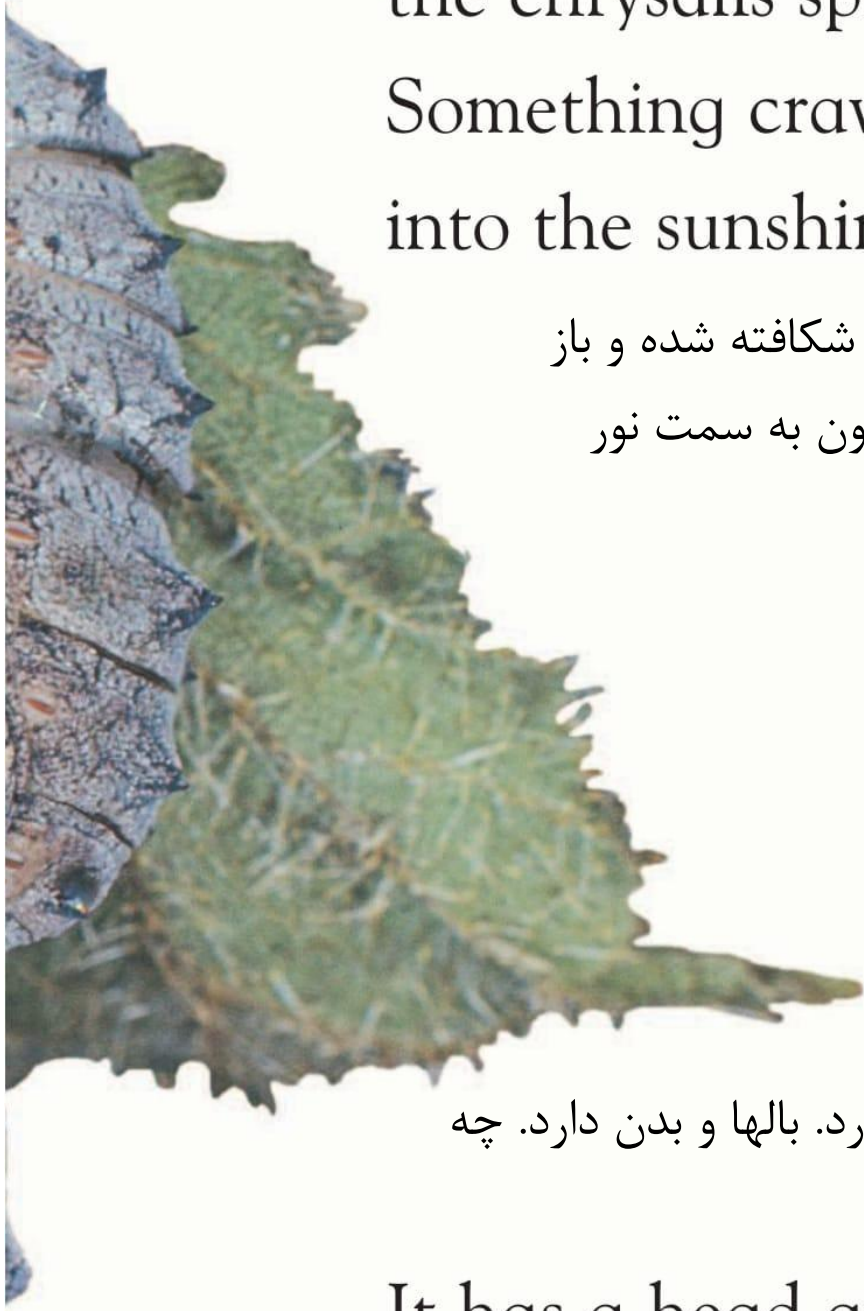
Outside,
her skin turns hard
to keep her safe.

در بیرون، پوست او
سخت می شود تا او را در
امان نگه دارد.

در درون، چیزی جالب
در حال رخ دادن است.

Inside,
something amazing
is happening.





Then one day
the chrysalis splits open.
Something crawls out
into the sunshine.

سپس یک روز، شفیره شکافته شده و باز
می شود. چیزی به بیرون به سمت نور
خورشید می خزد.

او یک سر و شش پا دارد. بالها و بدن دارد. چه
می تواند باشد؟

It has a head and six legs.
It has wings and a body.
What can it be?

A brand-new butterfly
rests in the sunshine!
She is too wet to fly.

یک پروانه تازه در نور آفتاب
استراحت می کند! او آنقدر خیس
است که نمی تواند پرواز کند

او بالهایش را باز می کند تا به خشک
شدن سریعتر آنها کمک کند.

She holds out her wings
to help them dry faster.



The butterfly flits
from flower to flower.

پروانه از گلی به گل دیگر می
رود. او با زبان بلند و توخالی خود
شهد شیرین را می مکد.

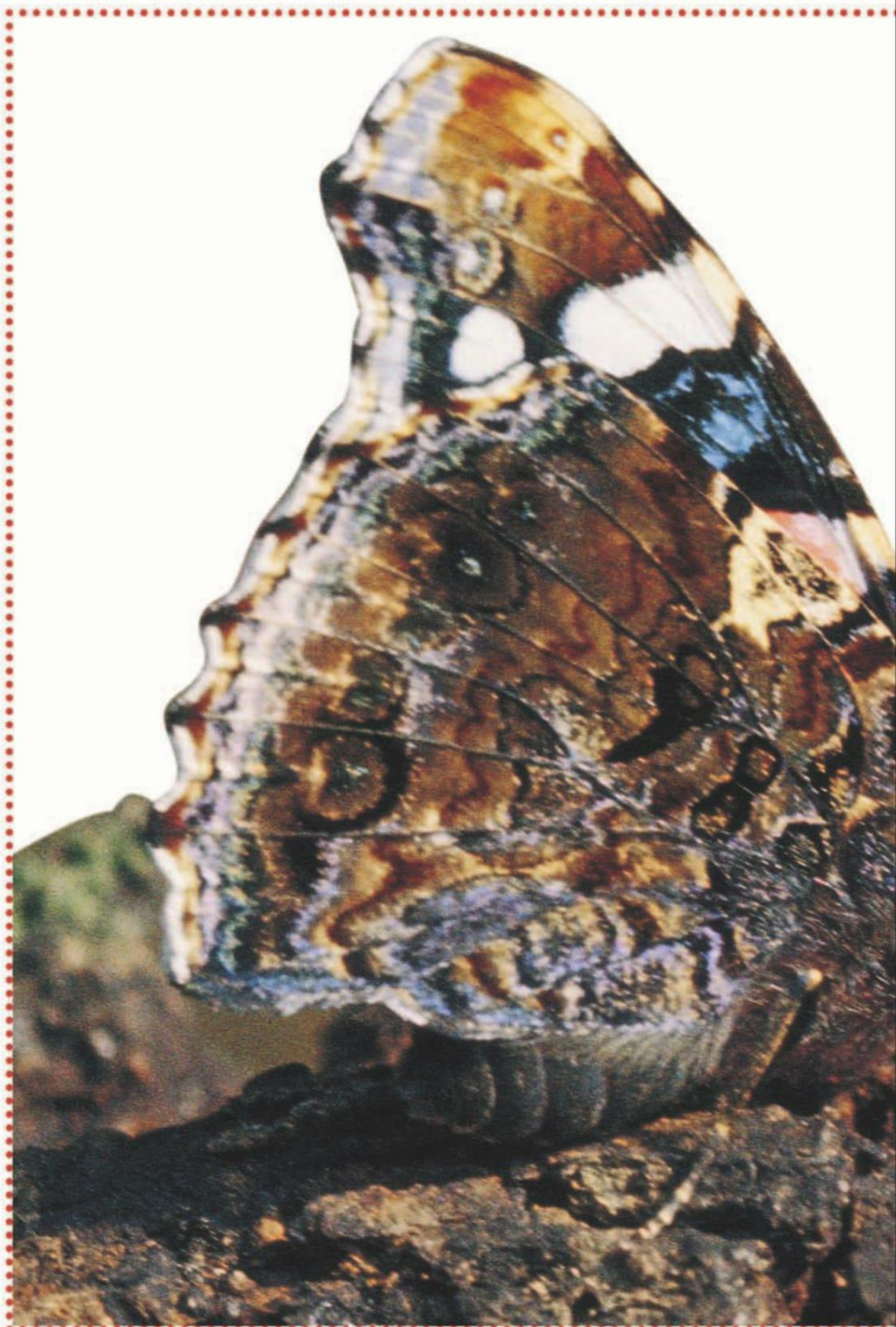
She sucks up the sweet nectar
with her long, hollow tongue.

When she is not eating,
her tongue is curled
like a spring.

هنگامی که او در
حال خوردن نیست،
زبانش مانند یک فنر
جمع می شود.

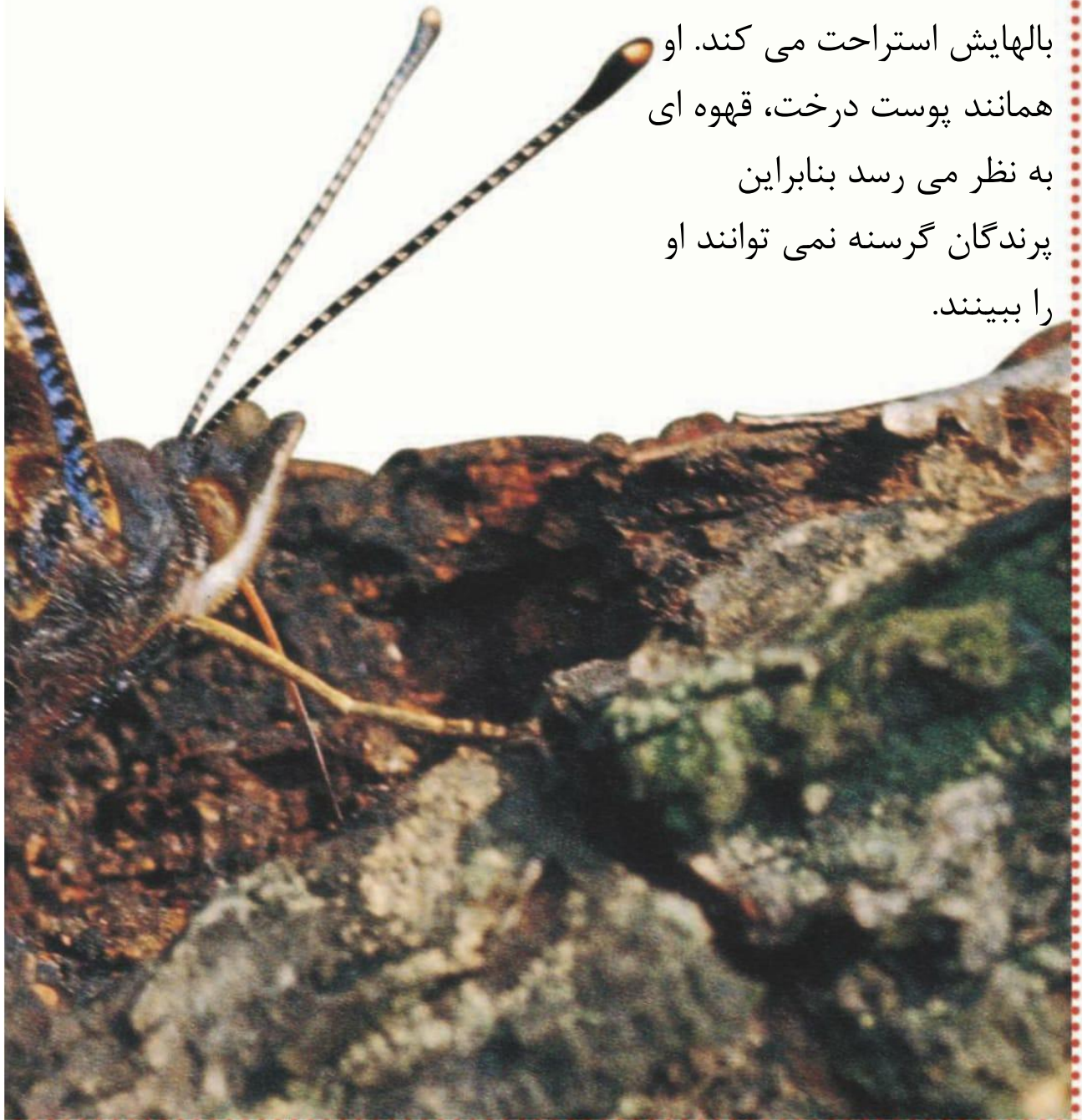






Sometimes she rests
with her wings held together.
She looks brown as the tree bark
so hungry birds can't see her.

گاهی او با بسته نگه داشتن
بالهایش استراحت می کند. او
همانند پوست درخت، قهوه ای
به نظر می رسد بنابراین
پرندگان گرسنه نمی توانند او
را ببینند.

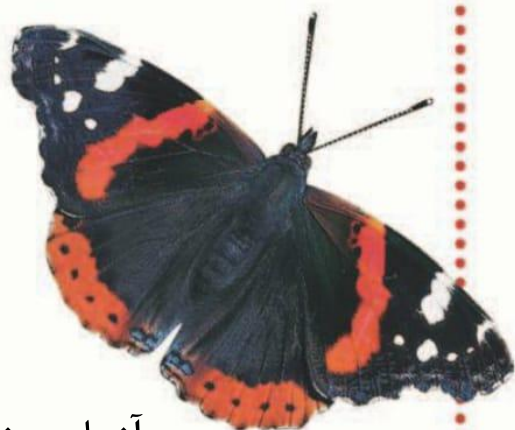


Now it is time
to look for a mate.
She finds him
sitting on a leaf.

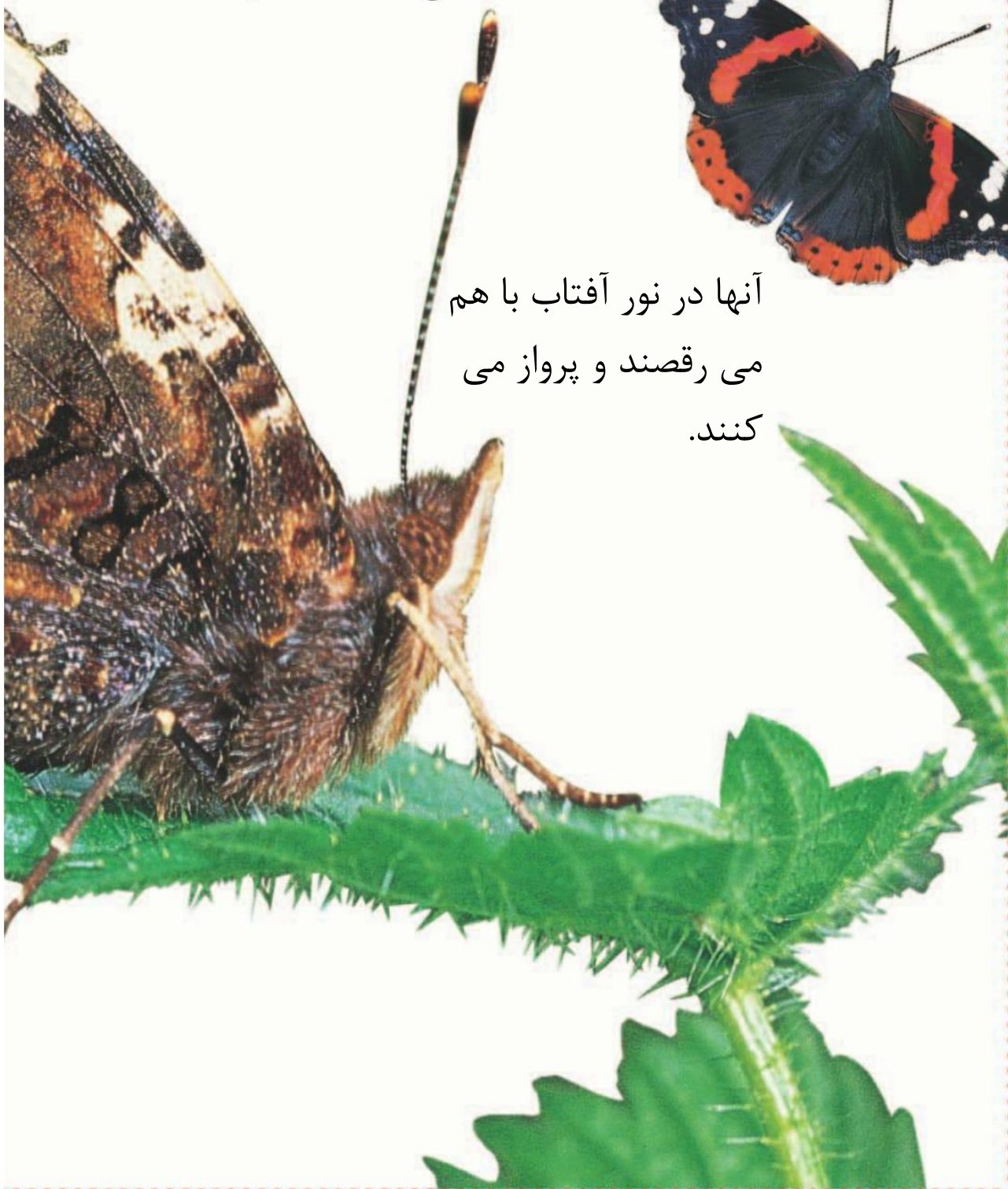
اکنون زمان یافتن جفت
است. او جفت را که بر روی
یک برگ نشسته می یابد.



They dance
in the sunshine
and fly off together.



آنها در نور آفتاب با هم
می رقصند و پرواز می
کنند.



The butterfly flits
from flower to flower.
Her red-striped wings
shine in the sun.

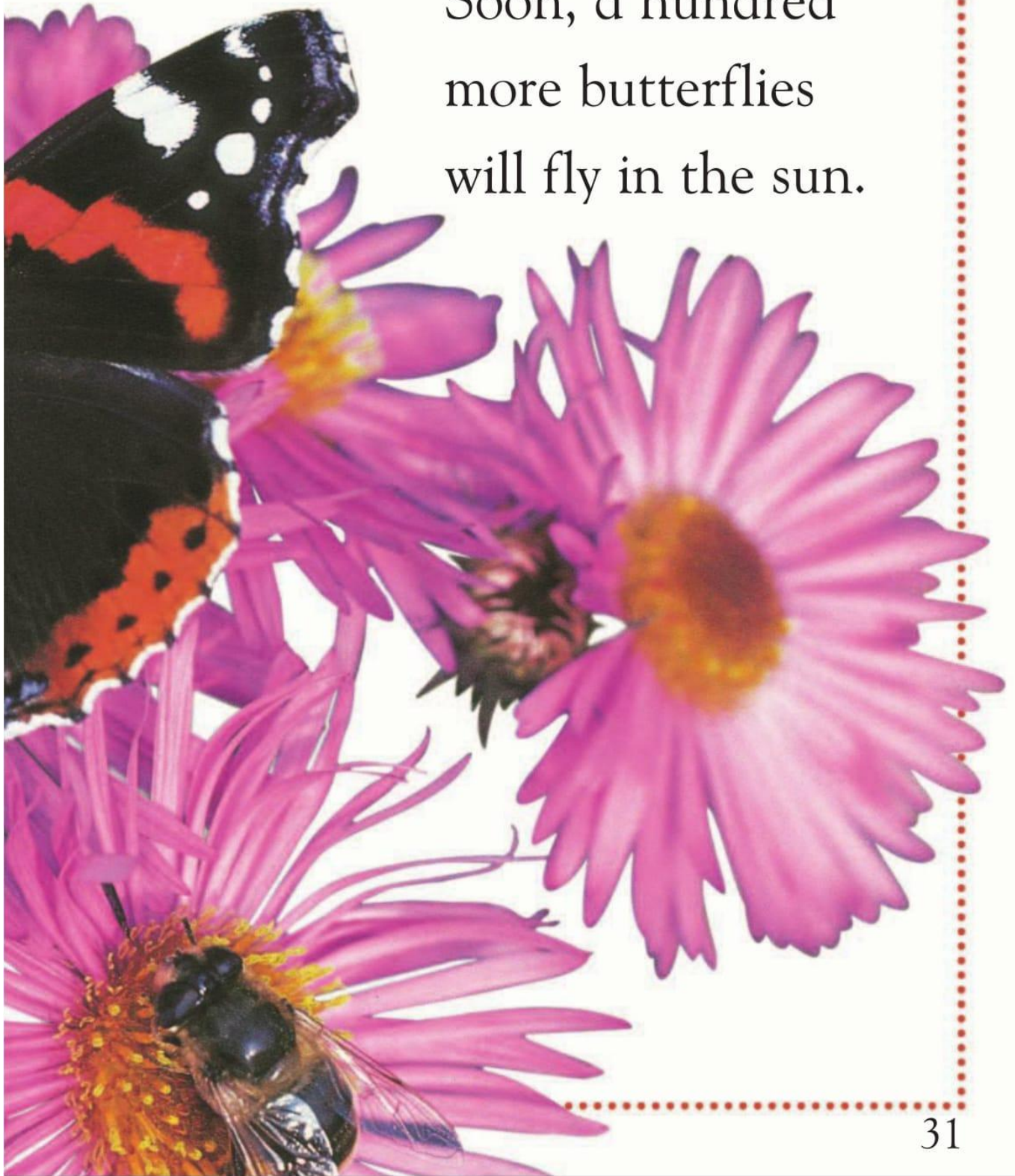
پروانه از یک گل به گل
دیگر می رود. بالهای
راه-راه قرمز او زیر
خورشید می درخشد.



او به دنبال برگی می گردد تا
She looks for a leaf
where she can lay her eggs.
بتواند تخمهای خود را بگذارد.

به زودی، صدها پروانه دیگر در نور آفتاب پرواز خواهند کرد.

Soon, a hundred
more butterflies
will fly in the sun.



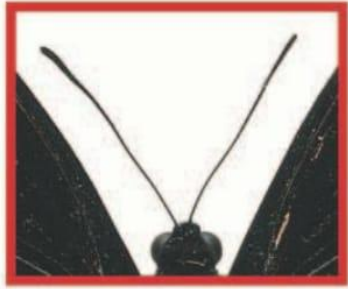
واژه نامه
Glossary



Chrysalis

the stage of growth
from caterpillar to
butterfly

پروانه ها شاخک دارند تا محیط



Feelers

butterflies have feelers
to touch their
surroundings

اطراف خود را لمس کنند.



Shell

the hard outside
covering of an egg

پوشش سخت بیرونی یک تخم



Skin

the outside layer of
a body

لایه بیرونی بدن



Wings

butterflies have wings
for flying

پروانه ها برای پرواز کردن بال

دارند.

شفیره

مرحله ای از رشد از کرم صدپا

تا پروانه

شاخکها

پوسته

پوست

بالها

Index فهرست واژه ها

bark 27	پوسته درخت	nectar 24	شهد
bats 11	خفاشها	petals 5	گلبرگ
birds 10 11, 27	پرندهگان	shell 7, 9	پوسته
chrysalis 18, 21	شفیره	skin 14 16, 19	پوست
eggs 5, 7 8, 31	تخمها	spiders 11	عنكبوتها
feelers 5	شاخکها	sun 4, 30 31	خورشید
flower 4, 24, 30	گل	tongue 24	زبان
legs 21	پاها	wings 4, 21 22, 27, 30	بالها



My name is نام من

I have read this book



من این کتاب را خوانده ام

Date تاریخ
